

自らの経験を通して製作した導入教育絵本 "ESCOLA do JAPAO em Hamamatsu" の可能性
"ESCOLA do JAPAO em Hamamatsu": The Possibilities of an Introductory Education
Picture-book Created from Personal Experience

金城ジゼレ(スズキ株式会社 デザイン技術職)
Gisele Kanashiro (Suzuki Motor Corporation)

1. 自身の経歴

- ・1991年7月 来日、日本の保育園に入園
- ・1996年4月 日本の小学校に入学
- ・2000年5月 ブラジル人学校編入
- ・2004年8月 日本の公立中学校へ編入、翌年4月公立高校に入学
- ・2008年4月 静岡文化芸術大学 デザイン学部 入学
- ・2012年4月 スズキ株式会社 入社

2. 絵本のトピックの抽出方法

- ・ブラジル人学校へ編入して自ら体感した日本の学校とのギャップ
- ・大学の頃に参加したボランティア活動での様々な状況に置かれたブラジル人児童たちとの出会い
- ・セミナーなどでの学校関係者からの情報
- ・大学3年次、卒業論文での小学校教員や支援員、当事者である児童や家族への訪問調査

3. 絵本の使用方法・メリット

- ・ブラジル人児童の多い小学校や小学校に入学・編入するブラジル人児童に配布
- ・家庭では学校用具を揃える時や持ち物として必要なものの確認時に使用
- ・日本の学校の行事を保護者と児童が把握する
- ・小学校の教室では持ち物や使う道具の説明時に使用できる

4. まとめ

- ・浜松市だけでなく、このような文化のギャップで悩んでいる外国人はまだ多くいるのではないかと
- ・多言語(スペイン語、中国語、etc.)に翻訳し活用する可能性
- ・教育以外の場でも、日本の学校に通っていない児童が訪れる場所への設置
- ・教科編などへの展開

5. 添付資料

“ESCOLA do JAPÃO em Hamamatsu”より



Apresentarei a vocês alguns dos materiais que utilizamos na escola!
 ここではがっこうでつかうものをしようかいするよ!

ハンカチ Hankachi Lenço
 ティッシュ Tisshu Lenço de papel
 ふでばこ Hudebako Estojo
 えんぴつ・あかあえんぴつ けしごむ・せんひき Enpitsu / Aka Ao Enpitu / keshigomu Lápis / Lápis vermelho e azul / borracha
 きゅうしょくせつと Kyushoku-set Kit de merenda
 したじき・きょうかしょ Shitajiki / Kyokasho Placa de plástico, usada embaixo da folha em que se escreve Livro didático
 よていちょう・A4ファイル Yoteicho / A4 Fairu Agenda escolar pasta de tamanho A4

Estes são alguns dos materiais que precisam ser levados à escola todos os dias.
 これはまいにちがっこうにもっていかなければいけないものだよ。



Vamos escrever o nome em todos os seus materiais!
 すべてのどうぐになまえをかいでね!

どうぐばこ Dougubako Caixa de materiais
 あかしろぼうし Aka shiro boushi Boné vermelho/branco
 クレヨン・クーピー kureyon / Kupi Giz de cera / Kupi
 はさみ・のり Hasami / Nori Tesoura / Cola
 ヘルメット Herumetto Capacete
 おうだんバッグ Oudan-baggu Bolsa
 うんどうぐつ Undougutsu Tênis
 ランドセル Randoseru Mochila

Usamos este tipo de mochila, capacete e tênis.
 ランドセルというかばんと、ヘルメットをかぶってうんどうぐつでがっこうに行くよ。



◆さんかんかい Sankankai
 ◆Visita dos pais para observar a aula.
 Outro evento é a visita dos pais à escola para observar a aula em sua sala. É realizada 3 ou 4 vezes ao ano.
 そのほかには、ほごしゃのかたがじゅぎょうをみることができ「じゅぎょうさんかん」があるよ。ねんに3かいから4かいひらかれるんだ。



◆さんしゃめんだん Sanshamendan
 ◆Reunião individual.
 O tempo é mais ou menos igual à visita na casa e aqui se conversa sobre o desenvolvimento do aluno na escola.
 じかんはかていほうもんとおなじくらいで、ここではせいとのがっこうでのせいかつについておはなしをするよ。
 O último evento que apresento é a reunião individual. O pai ou a mãe vai à escola para conversar junto com você e o professor responsável pela sala.
 さいごにしようかいするぎょうじはさんしゃめんだんだよ。ほごしゃのかたががっこうへいって、たんにんのせんせいとせいといっしょにおはなしをするよ。

以上。